

LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y LA GLOBALIZACIÓN DE LOS MERCADOS CULTURALES

Mercedes Vella Ramírez
Universidad de Córdoba

Autora: Covadonga Fouces González

Editorial: Editorial Comares (colección interlingua nº 99). Granada: 2011.

Reseña: Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba).

Nº de páginas: 209 páginas.

ISBN: 978-84-9836-848-2.

En este magnífico ensayo sobre teoría y práctica de la traducción literaria, la autora nos propone un estudio en profundidad de la evolución de la traductología en el pasado siglo XX, en general, y de la evolución que esta ha sufrido en relación con el texto literario, en particular.

Si nos quedásemos ahí, a mitad de monografía, el resultado ya es valioso por sí mismo. No obstante, la autora va más allá, y nos propone la aplicación de esas reflexiones teóricas contenidas en la primera parte de la monografía al estudio de la evolución de los mercados culturales, con especial atención a fenómenos como la globalización de estos mercados y a la difusión internacional de literatura traducida tomando como referencia para su análisis tres mercados culturales nacionales de la vieja Europa.

Los contenidos propuestos en esta monografía se reparten en 6 capítulos, que abordan los temas siguientes:

Capítulo 1. El nacimiento de una teoría moderna de la traducción.

Capítulo 2. El sistema literario.

Capítulo 3. Literatura, poder y traducción.

Capítulo 4. Los lugares de la cultura y nomadismos contemporáneos.

Capítulo 5. El sistema internacional de traducciones literarias.

Capítulo 6. La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales.

Si en los tres primeros capítulos la autora nos muestra que conoce a fondo la evolución que han tenido los estudios de traducción y su relación con el mundo literario y la difusión de obras literarias, a escala internacional, gracias a la traducción, también pone de manifiesto cómo las políticas culturales influyen en el grado de visibilidad o invisibilidad de una determinada producción literaria nacional a escala internacional.

A este respecto, la autora incide en la presentación de algunas culturas desde una perspectiva que distingue entre su grado de centralidad o periferia en relación con la posición hipercentral ocupada por el inglés y la literatura producida en esta lengua (o traducida a ella) a escala planetaria.

La segunda parte, en la que la autora hace un trabajo de campo a gran escala sobre la evolución de los mercados culturales y la internacionalización de la traducción literaria, nos permite conocer, de primera mano, cuál es la situación actual y en qué lugar queda la producción literaria (obras originales o traducidas) en inglés, francés, alemán, italiano, portugués y español y la difusión de la producción literaria en estas lenguas que ha sido objeto de traducción.

Los datos son elocuentes por sí mismos. Según apunta la autora en la página 149, de un análisis del *Index Translationum* se confirma el papel hipercentral desempeñado por el inglés (con 942.087 obras traducidas), el papel central desempeñado por el francés (176.129 obras traducidas), el alemán (160.573 obras traducidas) y el ruso (92.003 obras traducidas). En una posición semi-periférica se encuentran otras seis lenguas: el italiano (52.030 obras traducidas), el español (40.440 obras traducidas), el sueco (29.488 obras traducidas), el danés (15.426 obras traducidas), el neerlandés (15.084 obras traducidas) y el checo (13.663 obras traducidas).

Se confirma así, una de las tesis de la autora, la periferia, tanto en literatura como en otros ámbitos, llega a ser tan obvia como el eurocentrismo.

Del estudio de 3 mercados culturales nacionales (español, italiano y portugués), la autora establece las siguientes conclusiones (p. 179, op. cit.):

1. El mercado literario español se caracteriza porque incide más en los productos nacionales.
2. En el mercado literario italiano la presencia de escritores de ficción narrativa se comporta de manera distinta a como lo hace en el mercado literario español. Destacan, según *La Stampa*, los autores anglosajones de *bestsellers* de talla internacional (Ken Follet, Michael Crichton y John Grisham, entre otros). Junto a estos destacan los autores de lenguas romances, con gran presencia internacional, como los hispanoamericanos Gabriel García Márquez e Isabel Allende, los lusohablantes Paolo Coelho y José Saramago y los franceses Daniel Pennac y Dominique Lapierre. El grueso de autores italianos que aparecen en las listas de ventas no son estrictamente escritores de ficción narrativa sino que su comparecencia está asociada a su presencia en los *mass media*. Destaca entre los escritores italianos Andrea Camilleri.
3. En el mercado literario portugués la ficción narrativa no es tan relevante. Las listas de libros más vendidos también incluye libros de

autoayuda y la paraliteratura. De los escritores portugueses, excepción hecha de José Saramago y Paolo Coelho casi ninguno ha alcanzado proyección internacional en los tres mercados lingüísticos centrales (francés, alemán e inglés).

Es indudable, tal y como concluye la autora, que el estatus de una lengua de creación literaria influye en la difusión de la obra, y que el acceso a una lengua central de difusión (inglés, francés o alemán), mediante la traducción, condiciona que una obra o un autor adquieran relevancia internacional o carezcan de ella

En resumidas cuentas, este ensayo, del que hemos querido extraer algunos ejemplos ilustrativos del trabajo de investigación llevado a cabo por la autora, es una magnífica obra de referencia para traductólogos y traductores, para literatos y escritores, y, en suma, para todos aquellos que están interesados, de una forma u otra, en conocer en profundidad cómo funcionan los mercados culturales y la difusión de la literatura (original o traducida) en la era de la globalización.